



دوره ۵ - شماره ۱۳ - زمستان ۱۴۰۱

جستاری در رویکرد تحول گر ایانه حقوق محیط زیست در کشورهای اسلامی (مطالعه موردی جمهوری اسلامی ایران و کشورهای حاشیه

خلیج فارس) - حسین موحدیان، سبجان طیبی

فسخ قرارداد به عنوان طریق جبرانی در کنوانسیون بیع بین المللی کالا (مطالعه تطبیقی) - محمدمهدی اسدی

پویایی در «تمایز جرم سیاسی از جرم امنیتی»: تحلیل پرونده‌های جرم سیاسی در ایران - محمد لری تژاد، مصطفی منصوریان

نقد و بررسی فقهی-حقوقی شروط ضمن عقد نکاح مندرج در سند رسمی ازدواج - فائزه درّی صفت، فریبا حاجی علی

مسئولیت دولت و مدیران بحران در پرتو قانون مدیریت بحران کشور (با نگاهی به سیل امامزاده داوود) - محمدرضا داراب‌پور،

سید علیرضا میرکمالی

سازوکار تنظیم و تعدیل مجرمانه بودن تحقیقات مقدماتی - مرتضی راسته

تحریم قضات دیوان کیفری بین‌المللی توسط ایالات متحده آمریکا در پرتو قواعد حقوق بین‌الملل - سید سعید داعی‌الاسلام

مقایسه رکن مادی جرم سرقت رایانه‌ای با سنتی - علی پایدارفرد، احمدرضا امتحانی، جواد نادری عوج بغزی

خدمت وظیفه در مفاهیم اجبار و اختیار با تأکید بر ضرورت آگاهی نسبت به مواضع حقوق بین‌الملل پیرامون ایفای نقش کودکان به

عنوان سرباز - پوریا ابراهیم زاده، سمیه رحمانیان

فرآیند دادرسی مالیاتی در حقوق موضوعه ایران - صبا نباتی

اصول حاکم بر تحصیل دلیل در حقوق کیفری ایران - امیر محمدی، سهیلا مرادی قلعه، محمدمهدی حیدری

واکاوی رویکرد کارشناسانه در احراز رابطه استناد - جواد نادری عوج بغزی، فاطمه صناعی

بررسی خلایق قانون حمایت از حقوق کودکان و نوجوانان با تأکید بر نقش دفاتر حمایت از حقوق کودکان و نوجوانان دادگستری-

نسترن ارزانیان

چگونگی اعمال نظارت بر نحوه عملکرد بنیاد مستضعفان - سید مهدی رضوی، داوود قاسمی، حامد سروی

مقابله با «عادی‌سازی روابط» با رژیم صهیونیستی از منظر حقوق بین‌الملل: تعهدات و ظرفیت‌ها - محمد ستایش‌پور

بازپروری کودکان و نوجوانان محروم از آزادی - سید سجاد رزاقی موسوی

ماهیت سازمان‌های عمومی غیردولتی بنیاد مستضعفان انقلاب اسلامی در نظام بین‌الملل و حقوق ایران - سید مهدی رضوی، داوود

قاسمی، سید هادی پڑومان

مسئولیت مدنی اشخاص حقیقی ناشی از بیماری کروناویروس - مجتبی مقصودی، حمید سلیمانی

رویکرد قانون مجازات اسلامی نسبت به پیشگیری از جرم در جرائم اطفال و نوجوانان - علی کریمی، صادق فتیلی

تدابیر حمایتی انگلستان در قبال قاچاق مهاجرین در شرایط خاص با نگاهی ویژه به وضعیت اقدام نظامی روسیه علیه اوکراین و

دوران همه‌گیری کرونا - زهرا وهبی، آرش رزمی

جنبه‌های حقوقی مسئله رضایت به مداخله نظامی توسط دولت ثالث - کیان بیگلریگی، نوید مضروب سمنانی

بررسی رابطه بین تراکم جمعیت و جرم شناسی در اهواز - حمید عیاده پور، علی صالحی، صادق فتیلی

ارزیابی رویکرد قانون اساسی در تعیین ضوابط و مصادیق امر به معروف و نهی از منکر - رستم علی اکبری، حسین امینی، بهنام

کریمی، جواد دارابی

مبانی تعدد و تکرار جرم در پرتو آموزه‌های جرم‌شناختی - جمشید سیاه منصور، احمدرضا امتحانی، علی پایدارفرد

بازجستی بر پلیس جامعه محور و نقش آن در عدالت ترمیمی - سید سجاد رزاقی موسوی

تجاوز به معلولین: اولین پژوهش اینترنتی مرتبط با تجاوز به افراد معلول - صادق فتیلی، محمد فتیلی، ابراهیم مقدم

جرم شناسی جنوب - زهرا وهبی، رستم علی اکبری

سیاست جنایی مسئول، جرم و سیاست جنایی - پیمان دولتخواه پاشاکی

ویژگی‌های یک مترجم خوب با نگاهی به مترجمان در حوزه حقوق - زهرا وهبی، عاطفه قربانی



Characteristics of a Good Interpreter with a Look at Translators in the Field of Law

ویژگی‌های یک مترجم خوب با نگاهی به مترجمان در حوزه حقوق

Zahra Vahabi

PhD student in criminal law and criminology, translator and university lecturer (Corresponding Author)

زهره واهی
دانشجوی دکتری حقوق کیفری و جرم‌شناسی، مترجم و مدرس دانشگاه (نویسنده مسئول)
zahravahabi1@yahoo.com

Atefeh Ghorbani

Bachelor's student in English language translation, Pishtazan University, Shiraz, Iran

عاطفه قربانی
دانشجوی کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی، دانشگاه پیشتازان، شیراز، ایران
atefeh.ghorbani2015@gmail.com

Abstract

The field of English translation is one of the applied fields in all countries of the world. Considering that the English language has a special position in relations between countries, universities, specialized, medical and legal affairs, it is necessary to examine this field. However, it should be known that English language translators do not provide services only in written form. Sometimes translators work as interpreters in international meetings and as interpreters in courts where one of the litigants does not have Iranian nationality or does not understand the Persian language. It is essential. On the other hand, the use of oral or written translators is not considered, but the translator must have special skills, including: general literacy, cultural competence, a general knowledge and understanding of the institutions in which the clients need language assistance, specialty knowledge, accreditation, soft skill, asking the right questions and listening skills. The purpose of this article is to motivate translators and pay attention to their position. The method used in this article is the library method.

Keywords: Oral Interpreter, Law, Court.

چکیده

رشته مترجمی انگلیسی یکی از رشته‌های کاربردی در تمامی کشورهای دنیا می‌باشد. با توجه به این که زبان انگلیسی در روابط بین کشورها، دانشگاه‌ها، امور تخصصی، پزشکی و حقوقی از جایگاه ویژه‌ای برخوردار است، بررسی این رشته ضروری است. اما باید دانست که مترجمان زبان انگلیسی فقط به صورت مکتوب خدمات ارائه نمی‌دهند. گاهی اوقات مترجمان به عنوان مترجم در جلسات بین‌المللی و به عنوان مترجم در دادگاه‌هایی که یکی از اصحاب دعوا تابعیت ایرانی ندارد یا زبان فارسی را نمی‌فهمد، کار می‌کنند. از سوی دیگر، استفاده از مترجم شفاهی یا کتبی در نظر گرفته می‌شود، اما مترجم باید دارای مهارت‌های ویژه‌ای باشد، از جمله: سواد عمومی، صلاحیت فرهنگی، دانش و درک عمومی از مؤسسه‌ای که مراجعین در آن‌ها به کمک زبان نیاز دارند، به‌ویژه: دانش تخصصی، اعتبار، مهارت کلامی، پرسیدن سوالات مناسب و مهارت گوش دادن. هدف این مقاله ایجاد انگیزه در مترجمان و توجه به جایگاه آن‌ها است. روش مورد استفاده در این مقاله روش کتابخانه‌ای است.

واژگان کلیدی: مترجم شفاهی، قانون، دادگاه.

Received: 2022/10/29 - Review: 2023/01/03 - Accepted: 2023/02/04

دریافت مقاله: ۱۴۰۱/۱۰/۲۹ - بازنگری مقاله: ۱۴۰۱/۰۱/۰۳ - پذیرش مقاله: ۱۴۰۱/۰۲/۰۴